

El lenguaje informático. Traducción y terminología[©]

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

- Conocer la terminología presente en el lenguaje informático.
- Analizarla en detalle para obtener un mejor texto de destino.
- Resolver dificultades mediante la práctica de traducción.

Destinatarios

Traductores y estudiantes avanzados (inglés<>español)

Temas

- Características de los textos sobre Informática.
 - La Informática como ciencia generadora de nuevos términos.
 - Presencia del español en las TIC (Tecnologías de la información y de la comunicación).
 - Reglas aplicadas a la terminología.
- Análisis comparativo entre el inglés y el español.
 - Clasificación terminológica.
 - Procesos lexicogenésicos. Neologismos.
 - Algunas limitaciones del español para la formación de nuevos términos.
- Práctica de traducción.
 - Reglas de traducción.
 - Traducción de textos sobre Informática del y al inglés.
 - Adaptación terminológica según el mercado de destino: localización.

Herramientas

- Guía de estilo para la traducción de terminología informática.
- Glosario con palabras de uso frecuente y neologismos.
- Sitios web relacionados con el tema.